

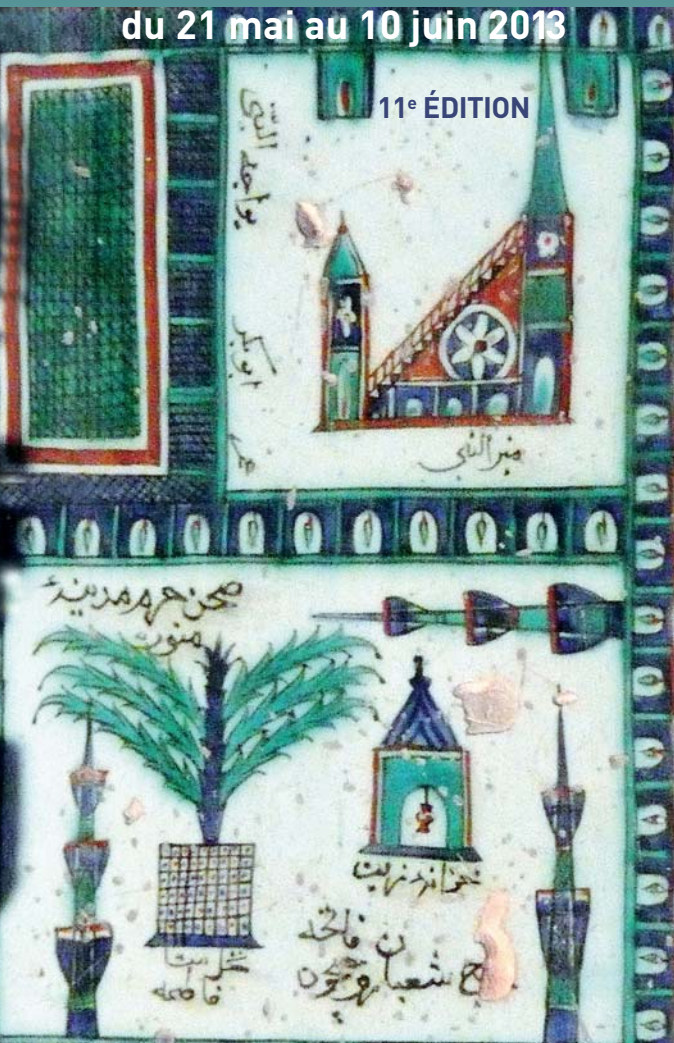
HORIZONTES DEL SUR

présente

L'Espagne des trois cultures

du 21 mai au 10 juin 2013

11^e ÉDITION



CONCERTS, CONFÉRENCES, SPECTACLE DE CONTES,
CINÉMA, BUFFET, CAFÉ LITTÉRAIRE.

En partenariat avec :
LE CENTRE EDMOND FLEG
L'UNION DES FAMILLES MUSULMANES
L'ESPACE JULIEN
LA BMVR DE L'ALCAZAR
LA MAISON DE LA RÉGION
LE COLLÈGE JEAN CLAUDE IZZO
LE LYCÉE THIERS
LE CINÉMA LES VARIÉTÉS
LA LIBRAIRIE L'ATTRAPE MOTS

Infos : 04 91 08 53 78
www.horizontesdelsur.fr

EDITORIAL

L'association Horizontes del Sur propose au public de Marseille et de sa région la onzième édition de sa manifestation annuelle *L'Espagne des trois cultures* du 21 mai au 10 juin 2013.

Ce beau rendez-vous de printemps nous conduira à nouveau sur les chemins d'un temps où en Espagne les trois grands monothéismes, les trois grandes cultures musulmane, juive, chrétienne, ont su se côtoyer, se reconnaître et d'une certaine manière marquer l'hispanité.

Au-delà de toutes les différences politiques ou religieuses, il est bon de rappeler qu'il y a désormais près de huit cents ans, les trois peuples du Livre ont donné l'exemple en Espagne d'une cohabitation souvent harmonieuse.

Dès sa création nous avons voulu que notre festival soit un espace pour parler de solidarité, de dialogue, de reconnaissance dans le respect de l'autre et cela par le biais de manifestations culturelles de qualité.

A travers les concerts, le théâtre, les conférences, les expositions, le cinéma, *L'Espagne des trois cultures* sera une fois de plus, nous l'espérons, une grande fête de l'intelligence, de la tolérance et de la culture.

Nous nous réjouissons d'avoir pu développer cet événement en lui donnant une orientation nouvelle en montrant comment l'esprit des trois cultures a pu traverser l'océan pour marquer aussi l'Amérique latine. Ce patrimoine hispano-judéo-musulman est passionnant à explorer dans maintes interférences culturelles. Cette année où Marseille se voit déclarée capitale européenne de la culture se prêtait naturellement au renouvellement de cette initiative qui a pu trouver une convergence dans les projets d'autres structures engagées dans le même esprit que nous.

Merci à nos partenaires, de tous horizons et de toute confession, le Centre Edmond Fleg, le Consulat Général d'Espagne à Marseille, L'Institut Cervantes de Lyon et particulièrement monsieur Domingo García Cañedo, la revue Horizons maghrébins et particulièrement monsieur Habib Samrakandi, l'Union des familles musulmanes, La BMVR de l'Alcazar, la Maison de la Région, le cinéma Les Variétés, l'Espace Julien, de nous avoir accompagnés dans cette belle aventure, et d'avoir ajouté leurs propositions et leurs forces aux nôtres.

Qu'ils en soient remerciés car leur présence à nos côtés, leur ouverture d'esprit et leur générosité sont le symbole même de ces occasions de rencontres culturelles et humaines que *Horizontes del Sur* a voulu installer à Marseille.

Jocelyne Faessel

Présidente de l'association Horizontes del Sur

RENCONTRE LITTÉRAIRE

Mardi 21 mai - 17h

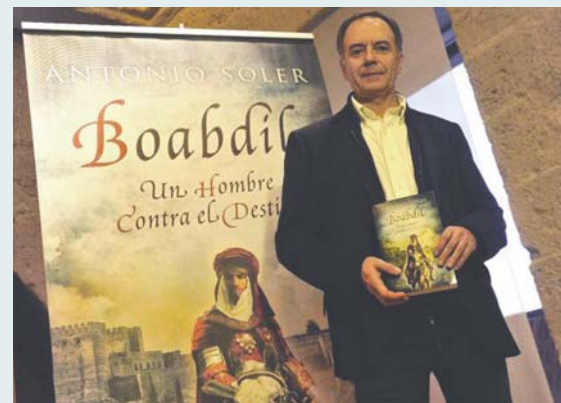
Salle de conférences de la Bibliothèque-BMVR de l'Alcazar
58, cours Belsunce - 13002 Marseille

avec **Antonio Soler**
autour de son dernier livre :
"Boabdil, un homme contre le destin"

Table de librairie tenue par la librairie l'Attrape mots.
Entrée libre

Le dernier roman de l'écrivain de Malaga **Antonio Soler** nous emmène plusieurs siècles en arrière et se présente comme un récit historique qui évoque l'un de ces personnages que l'on trouve dans les livres d'histoire en Espagne. *"Boabdil, un homme contre le destin"* présente l'aspect le plus humain du monarque Nasride qui livra Grenade aux Rois Catholiques et l'histoire de son amitié avec Gonzalo Fernández de Cordoue, aussi nommé "Le Grand Capitaine".

Antonio Soler est né à Malaga (Andalousie) en 1956. Chacun de ses neuf romans lui a valu dans son pays un ou plusieurs prix. En 2004, *Le Chemin des Anglais* a été couronné par le prestigieux prix Nadal. *Lausanne* a été le sixième titre d'Antonio Soler à paraître en français chez Albin Michel après *Les Héros de la frontière* (1999), *Les Danseuses mortes* (2001), *Le Spirite mélancolique* (2004) et *Le Sommeil du caïman* (2009).



DIAPORAMA

Mercredi 22 mai - 17h

Salle de conférences
de la Bibliothèque-BMVR de l'Alcazar
58, cours Belsunce - 13002 Marseille

Présentation du diaporama
"Jardins secrets du Maroc".
Photographies des élèves
du Collège Jean-Claude Izzo.

Les élèves du Collège Jean-Claude Izzo vous conduiront sur les traces d'Alberto Ruy Sanchez à la découverte des jardins secrets de l'envoûtante Mogador.

CONFÉRENCES

Mercredi 22 mai - 17h

Salle de conférences de la Bibliothèque-BMVR de l'Alcazar
58, cours Belsunce - 13002 Marseille

avec **Virginie Ruiz**

agrégée d'espagnol,
docteur en Études hispaniques et latino-américaines.

Mogador au cœur des trois cultures méditerranéennes
chrétienne, juive et musulmane : un pont jeté entre le Mexique
et le Maroc dans l'œuvre d'Alberto Ruy-Sánchez.

Entrée libre

Pour **Alberto Ruy-Sánchez**, Mogador, plus qu'une ville, plus qu'Essaouira, c'est un lieu aimanté qui lui inspire une "recherche narrative sur le désir" entamée depuis plus de 20 ans. Il nous emmène aux confins du désert de Sonora



mexicain et du Sahara marocain, autour de cette ville magnétique qui fonctionne à la fois comme lieu de mémoire et lieu imaginaire.

Sous la plume d'**Alberto Ruy-Sánchez**, Mogador devient un Macondo particulier qui transcende les frontières spatio-temporelles pour montrer la vitalité de l'héritage arabo-andalou.

Jeudi 23 mai - 17h

Salle de conférences de la Bibliothèque-BMVR- de l'Alcazar
58, cours Belsunce - 13002 Marseille

avec **Marie Sol Ortola**

Professeure à l'Université de Lorraine depuis 1989.
Elle a soutenu un PhD aux États-Unis (Brown University, Providence)
et elle travaille sur la littérature en prose du XVI^e siècle espagnol
et la littérature sapientielle du Moyen Âge.

*"Aliento : une manière nouvelle d'étudier la transmission
des proverbes d'Al Andalus à l'Espagne chrétienne"*.

Entrée libre



Au IX^e siècle, la tradition arabe de l'adab parvient au royaume d'Al Andalus, plaque tournante où s'échangent les savoirs venus d'Orient. Ils passent aux royaumes chrétiens et rencontrent en Al Andalus la tradition sapientielle juive de la littérature midrashique. Des recueils sont composés jusqu'au XII^e siècle et sont traduits en hébreu, en latin, en langues romanes. Cet héritage complexe se retrouve en bonne part dans la littérature espagnole des XVI^e et XVII^e siècles et dans les proverbes espagnols, judéo-espagnols et maghrébins contemporains.

CONCERT

Samedi 25 mai - 21h30

Espace Julien - 39, cours Julien - 13006 Marseille

Canticum Novum

Paz, Salam & Shalom

Coorganisé avec le Centre Edmond Fleg

Tarif : 15 €

Adhérents, chômeurs, étudiants, groupes de 10 personnes : 12 €
Billetterie sur <http://www.espace-julien.com> et points de vente habituels

Paz, Salam & Shalom, un voyage musical hors du temps entre le XIII^e siècle et aujourd'hui qui entremêle influences chrétiennes, juives et arabes.

L'ensemble CANTICUM NOVUM, sous la direction d'Emmanuel Bardon propose là une rencontre musicale pleine de magie à la croisée des chemins, des cultures, étonnamment vivante après 800 ans de partage.

Les musiciens :

Barbara Kusa, chant
Emmanuel Bardon, chant
Yves Bergé, chant
Arroussiak Guevorguian, kanun
Valérie Dulac, vièle et lire d'archet
Gwénaél Bihan, flûte à bec
Philippe Roche, oud
Henri-Charles Caget, percussions

Le programme :

Las Estrellas de los cielos Instrumental Séfaraide (Alexandrie)
Por allí paso un cavallero Séfaraide (Turquie)
Santa Maria Cantiga 100 - Alfonso X el Sabio
Danza ritual Instrumental Berbère
Ir me quiero, Madre Séfaraide (Jérusalem)
Mirages Fremosos Cantiga 37 - Alfonso X el Sabio
Des oge mais Cantiga 1 - Alfonso X el Sabio instrumental
A la una nací yo Séfaraide (Sarajevo)
Saltarello Cantiga 77/119 - Alfonso X el Sabio instrumental
EL Rey de Francia Séfaraide (Esmirna)
Noches Buenas Séfaraide (Jerusalem)
Todos los Santos Cantiga 15 - Alfonso X el Sabio instrumental
Muito faz gran ero Cantiga 209 - Alfonso X el Sabio



NOS PARTENAIRES



Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur



BULLETIN D'ADHÉSION HORIZONTES DEL SUR

Tarif : Individuel 28 € - Couple : 40 € - Étudiant/Rmiste : 10 €

Nom : Prénom :

Adresse :

C.P. : Ville :

Tél. : Portable :

E-mail :

Conception : ADECOM - 04 91 63 74 80 - adecom@mac.com

VERNISSAGE

Lundi 27 mai - 19h

Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille

Les gauchos juifs

Programmation du Centre Edmond Fleg

Entrée libre

EXPOSITION

En 1854, le gouvernement argentin ouvrit le pays à l'immigration. Les juifs sépharades (parlant espagnol) commencèrent à arriver vers 1880, essentiellement du Maroc, de la Syrie et de la Turquie. Dès 1889, les nouveaux immigrants établirent la première ville juive d'Argentine, qu'ils appelèrent Moisesville.

Le vernissage sera suivi de la projection du film :

LEGADO

Film documentaire des réalisateurs

Vivian Imar et Marcelo Trotta,

produit par la fondation Raoul Wallenberg.



"Les gauchos juifs" raconte une histoire incroyable mais vraie. Celle d'hommes et de femmes qui, pour échapper aux persécutions, quittèrent leurs villages enneigés d'Europe orientale pour s'installer sur les étendues sauvages et rudes d'Argentine. En tête, ils avaient un projet fou : bâtir une nouvelle Jérusalem.

FILM

Jeudi 30 mai - 20h

Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille

Projection du film argentin

La cámara oscura (2009)

Réalisé par **Maria Victoria Menis**

Programmation du Centre Edmond Fleg

Entrée libre

C'est dans une colonie d'immigrants juifs d'Entre Ríos, en Argentine, à la fin du XIX^e siècle, que se situe l'histoire de Gertrudis. Sa famille ainsi que les gens du village s'accordent pour la trouver vraiment laide. Mais un beau jour, un photographe français va découvrir la beauté particulière de cette femme comme la richesse et la créativité de son monde intérieur.



REPAS ET CONCERT DES TROIS CULTURES

Lundi 3 juin - 19h

Union des familles musulmanes - 26, rue Nationale 13001 Marseille

Manifestation organisée par Horizontes del Sur, le centre Edmond Fleg et l'Union des Familles Musulmanes

Tarif : 10 €

Réservation possible jusqu'au 31 mai : 06 08 54 41 49



Un grand repas avec des plats des trois traditions : juive, musulmane et chrétienne. Un instant de partage pour se remémorer les saveurs de l'Espagne des trois cultures et ses sept siècles mythiques de cohabitation. Cette soirée sera aussi l'occasion de découvrir et d'apprécier la musique Maalouf et Chaabi avec le groupe Méditerranée.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

Mardi 4 juin - 17h

Auditorium de la Bibliothèque-BMVR de l'Alcazar
58, cours Belsunce - 13002 Marseille

José Manuel Fajardo

Los conversos

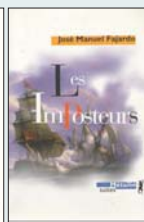
Conférence et présentation de sa trilogie sépharade

Rencontre coorganisée avec Le Centre Edmond Fleg

Table de librairie tenue par la librairie l'Attrape mots.

José Manuel Fajardo présente pour la première fois et sous le nom de *Triptyque sépharade*, sa trilogie écrite sur la trace des juifs-convers espagnols dans ses trois romans : *Lettre du bout du monde*, *Les imposteurs*, et *Mon nom est Jamaïca*.

Trois romans qui peuvent se lire indépendamment l'un de l'autre mais qui, pris dans leur ensemble, racontent la saga d'une famille de crypto-juifs espagnols et retracent le récit historique de leur persécution, de leur marginalisation mais aussi de l'oubli où sont tombés deux marqueurs fondamentaux de l'identité espagnole : les cultures juive et arabe.



Une aventure à travers le temps depuis 1492 jusqu'à 2005.

FILM

Mercredi 5 juin - 20h

Cinéma Les variétés - 37, rue Vincent Scotto - 13001 Marseille

Los expulsados 1609, la tragedia de los moriscos (2009) de Miguel E. López Lorca

Tarif unique : 6 € - Places en vente en caisse du cinéma 1 semaine avant.



"Expulsés 1609, La tragédie des Morisques", est un document-fiction réalisé par le centre espagnol Casa Arabe de Madrid sur l'histoire des Morisques.

Le film se situe au XVII^e siècle, lorsque, au cours de l'année 1609, plus de 300 000 personnes ont été expulsées d'Espagne pour avoir été identifiées comme morisques (nouveaux chrétiens convertis de force au Christianisme).

CONTES ET CHANSONS

Jeudi 6 juin - 19h

Auditorium de la Maison de la Région
61, La Canebière - 13001 Marseille

A vuelo de voz

L'héritage d'Al Andalus en Amérique Latine

Spectacle coorganisé avec Le Centre Edmond Fleg
Avec Gisèle Abadía, Sandra Rivas-Dávila et Simón Bolzinger

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Gisèle Abadía. Chanteuse, elle s'intéresse d'abord au répertoire brésilien puis du fait de ses origines judéo-espagnoles elle se penche sur les romances sépharades. Elle propose un tissage de contes, ponctué d'extraits de romances sépharades et d'un chant oriental.

Sandra Rivas-Dávila. Chanteuse, musicienne et poète vénézuélienne. Elle s'intéresse à toutes les formes d'expression du métissage culturel et de la tradition orale. La musique hispano-américaine, espagnole, et plus largement méditerranéenne prend dans sa voix une forme et une couleur nouvelle.

Simón Bolzinger. Pianiste et compositeur français. La musique traditionnelle du Venezuela, des Caraïbes, du Brésil, du Pérou et d'Argentine dans une fusion harmonieuse avec le jazz font partie de son vaste répertoire.



CAFE LITTÉRAIRE

Vendredi 7 juin - 17h

Espace Bar de la Maison de la Région
61, La Canebière - 13001 Marseille

Les révoltés de Cordoue (La mano de Fátima) d'Ildefonso Falcones

Rencontre avec l'écrivaine Sara Vidal

Manifestation organisée par Horizontes del Sur

Table de librairie tenue par la librairie l'Attrape mots
Entrée libre



Publié en 2009 c'est un roman imposant, une fresque historique, sociale, multiculturelle, religieuse, du royaume d'Espagne de 1568 à 1612 que nous présentera l'écrivaine marseillaise Sara Vidal.

Ce livre raconte avec une rare érudition qui désormais le fait comparer au "Roman de la rose" les malheurs de la société perpétuellement menacée, et perpétuellement en résistance, des Maures qui ont accepté de rester et de se convertir au christianisme après la défaite totale des royaumes arabes.

Née au Maroc en 1938, Sara Vidal vit à Marseille depuis 1969. Ecrivaine, elle a publié depuis 1990 de nombreux ouvrages et certaines de ses nouvelles ont paru dans des revues.

DOCUMENTAIRE ET SPECTACLE

Lundi 10 juin - 19h30

Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille

Soirée "Du Ghetto au Tango"

Programmation du Centre Edmond Fleg

PAF 10 €

En première partie : documentaire *Tango, una historia con judíos (le tango, une histoire juive)*, de 2010, réalisateur Gabriel Pomeranic.

Ce documentaire s'intéresse aux origines du tango, fruit d'une fusion culturelle allant des communautés noires de Buenos Aires aux grandes vagues d'immigration de la Méditerranée européenne et d'Europe orientale.



En deuxième partie : *Du Ghetto au Tango*. Spectacle de Judith Maian, chanteuse de tango argentine.

Judith Maian, née à Buenos Aires, chante le tango en yiddish et en espagnol et raconte les

heurs et malheurs des immigrants avec passion, nostalgie, ironie, douceur et poésie.